

## 《敦煌碑铭赞辑释》补校举隅

姬 慧

摘要:《敦煌碑铭赞辑释》是敦煌本碑铭赞文献的重要释本,是敦煌学界新的研究成果。但因原卷俗字漫漶、残缺损坏及字迹模糊等原因,释本中对一些字词的注释仍值得商榷。以法藏和英藏原卷为参照,对《敦煌碑铭赞辑释》进行补正,指出了其中的疏误与不当之处,并予补校。

关键词:敦煌学;碑铭赞;《敦煌碑铭赞辑释》;疏误;补校

中图分类号:G256.1 文献标识码:A 文章编号:1673-1999(2010)07-0135-03

作者简介:姬慧(1983-),女,陕西榆林人,陕西师范大学(陕西西安 710062)文学院 2007 级汉语言文字学硕士研究生,榆林学院教师,研究方向为近代汉语及敦煌文献。

收稿日期:2009-12-05

基金项目:2007 年度教育部重大攻关项目“百年敦煌学研究史”(项目批准号 07JZD0038,合同号 07JZDH038)“语言文字卷”阶段性成果。

郑炳林先生的《敦煌碑铭赞辑释》(以下简称《辑释》),是敦煌本碑铭赞文献的集大成之作,是敦煌学界又一新的研究成果。但因为原卷本中大量俗字和模糊不清字迹的存在以及原卷本身的残缺损坏等原因,《辑释》中还有一些地方值得商榷。

前贤时能对《辑释》已经做过一些校补工作,如邓文宽的《敦煌本〈刘庆力邈真赞并序〉校注并跋》《敦煌本〈张灵俊写真赞并序〉校注并跋》,颜廷亮的《敦煌遗书 P.3633〈张安左生前邈真赞并序〉新校》,曾良、蔡俊的《〈敦煌碑铭赞辑释〉补校》,赵红的《〈敦煌碑铭赞辑释〉补订》《〈敦煌碑铭赞辑释〉补校》等。除了上述文章补校的条目外,我们在《辑释》与原卷进行校勘时发现其中还存在一些地方可以校改。这里所说的校勘只是对录文与原卷,即英藏和法藏卷子进行比勘,改正其不当之处,补出其漏录之字,校出其残缺之处。下面对此逐条列出,指出其中的疏误与不当之处,并作简单的补校。敬请方家指正。

### 一、因俗字而误

○余資棄舍於率泥;共具三衣。(S.390《汜嗣宗和尚邈真赞并序》)

率泥:率,原卷作“𡗗”,应为“塵”作“塵泥”。塵泥,犹尘土。方幹《送郑端公》:“应怜寂寞沧洲客,烟汉尘泥相去赊。”

○比望延壽,為兵師長。(P.2482+P.3268《汜府君图真赞并序》)

延:原卷作“𡗗”,应为“遐”。《敦煌俗字典》:“𡗗,遐 xiá。”遐寿指高龄、高寿。《旧唐书》卷 18 下:本纪第

18 下》:“罗浮山人轩辕集至京師,上召入禁中,谓曰:‘先生遐寿而長生可致乎?’曰:‘徹声色,去滋味,哀乐如一,德施周给,自然与天地合德,日月齐明,何必別求长生也。’”

○共具三衣,刻已賑貧而守道。(S.390《汜嗣宗和尚邈真赞并序》)

刻:原卷作“𡗗”。《敦煌俗字典》:“𡗗,割 gē。”郑误录。“割己”指捐献自己的私有财产。

### 二、因词语而误

#### (一)不明惯用词语而误

○師乃童孺異貌,早歲殊英。(P.3792《张和尚生前写真赞并序》)

孺:郑照录原卷,应作“孺”。“童孺”意为儿童、幼年,与下句中的“早歲”相对为文。该词在传世文献中也广泛使用。如《汉魏南北朝墓誌汇编·北魏》:“然诺之信,著于童孺,瑶音玉震,闻於弱冠。”

○威振八宏,名揚(揚)九極。(P.2482《罗盈達邈真赞并序》)

八宏:宏,应该作“紘”,“八紘”与“九極”對,都泛指天下。贯休《闻前王使君在泽潞居》:“使四野霧廓,八紘鏡開。”

○俊以忝為時儻,難免固邀。俛申鄙詞,聊題陋句。(P.3718《刘庆力和尚生前邈真赞并序》)

儻:原卷作“𡗗”,郑从原卷,误。应该作“黨”,即当时之朋党。儻,音 tǎng,唐五代河西方音“声母端定互注”,二字同音,故通借。

○揮毫指硯,詞峰透出於錐□;(S.390《汜嗣宗和

尚邈真赞并序》)

峰:原卷作“峯”,《敦煌俗字典》:“峯,峰 fēng。”“峰”应该校改作“锋”。词锋,犀利的文笔或口才。《旧唐书·卷101·列传第51》:“岂与夫元长自表,妄饰词锋,曹植题章,虚飞丽藻,较量其可否也!”

(二)不明典故词语而误

○猶鐘儀之見繫,時望南冠;類莊象之執珪,人聽越音。(P.4640《吴僧统碑》)

莊象:“象”原卷作“𡩂”即“𡩂”字。按,应该作“莊𡩂”。莊𡩂为战国时越国人。也称越𡩂。仕于楚,病中思越而越声。见《史记·张仪列传》附陈軫传。郑柄林录为“莊象”,又在注释中比附为“莊辛”,这是不正确的。

(三)不明佛教词语而误

○博通八轉,七禮妙宣。(P.3718《刘庆力和尚生前邈真赞并序》)

七禮:“禮”原卷作“𡩂”,诸家从原卷,失校。按,应该作“例”,“七例”与“八轉”同。八轉指梵语中名词、代名词与形容词词尾之八种变化,又称“八轉聲”,是梵语文法上表示名词等语尾之变化者。

○方延惠命,岳石齊同。(P.2481《副僧统和尚邈真赞并序》)

惠:原卷作“慧”即“慧”。慧命,指弘传的佛法。佛教以智慧为法身的寿命,智慧夭,则法身亡,故云慧命。《阿弥陀经义述》:“长老慧命净命等并称赞之谓。”

### 三、失辨形近字而误

○天降災崇,命逐時傾。(P.3556《张戒珠邈真赞并序》)

災崇:原卷作“災崇”,应作“災崇”。按,根据《说文》:“崇,神祸也。”災崇指災害、災異禍害。《云笈七签·卷112·纪传部传十》:“戒潘曰:民有疾苦厄难来求教者,当问粉人,以知災崇源本,然以吾符救之,勿取緡钱,务在积功赎过耳。”

○奈何穹蒼不佑,禍崇奄遭。(P.2482《张怀庆邈真赞并序》)

禍崇:崇,原卷作“崇”即“崇”。禍崇,旧谓鬼神所与作的災禍。《敦煌变文集新书卷七》:“乃是自招禍崇,不得怨他祖。”

○才上齋壇,俄有黃熊之崇。(P.3718《府君忧道邈真赞并序》)

崇:原卷作“崇”。按,应为“崇”,指鬼神的祸害。古人以为想像中的鬼神常出而祸人。《战国策·东周策》:“及王病,使荀之。太荀譴之曰:‘周之祭地为崇。’”鲍彪注:“神祸也。”“黃熊之崇”即“黃熊入寢”之典的变换形式。“黃熊入寢”指得疾病的凶梦,意即生病。

○忽染痼疾,藥餌難痊。(P.3718《李紹宗(潤澗)

邈真赞并序》)

痼疾:痼,原卷作“痼”即“痼”。痼,疾病。《三国志·魏志·管宁传》:“沈委笃痼,寢疾弥留。”按,痼疾指疾病,同义连文。《汉语大词典》失收是词。

○何兮逝逼,不容時晌。(P.2482+P.3268《汜府君图真赞并序》)

時晌:原卷作“晌”即“晌”。時晌,“一時一晌”之省,谓短时间。《敦煌变文集·維摩诘经讲经文》:“便须部领众人行,不要迟疑住時晌。”《敦煌变文集·大目干连冥間救母变文》:“時向中间,即至五道将军坐所。”蒋礼鸿通释:“‘時晌’、‘時向’就是‘一時一晌’的省说……‘一晌’就是吃一餐饭的时间。”《朝野僉載·卷六》:“時晌封溪令,以𦏧蓋之,令问何物,猩猩乃笼中语曰:‘惟有僕並酒一壶耳’。”

○於是大縱龍韜,布雄芒於陣上。(P.3518《张保山邈真赞并序》)

陣:原卷作“陣”即“陣”。

○共具三衣,刻已賑貧而守道。(S.390《汜嗣宗和尚邈真赞并序》)

共:原卷作“共”即“只”。

○輒便(陳)短見,用贊高功,駐筆悲號,乃為頌曰:(S.390《汜嗣宗和尚邈真赞并序》)

便:原卷作“便”即“陳”。郑误录后又校改作“陳”。

○故得君候仰重,榮遷四郡之副尊;(P.2481《副僧统和尚邈真赞并序》)

四郡:郡,原卷作“郡”即“部”,清晰可辨。按,该赞主为“和尚”,“榮遷四部之副尊”指其在四部众中德高望重,得以升职。四部,佛教语。指比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷。《法苑珠林·卷第三十》:“是诸国王及四部众。应当劝励诸学人等。”

○五蘊之空空未子,榮利頗構。(P.3390《孟授上祖庄上浮图功德记并序》)

子:原卷作“子”即“了”。

○或則武亞由基,穿楊之妙。(S.4860《创建伽蓝功德记并序》)

楊:原卷作“楊”即“楊”。穿楊谓射箭能于远处命中杨柳的叶子,极言射技之精。语本《战国策·西周策》:“楚有養由基者,善射;去柳叶者百步而射之,百发百中。”传世文献多有用例。《景德传灯录·卷第二十》:“师曰:双雕随箭落,李广不当名。问百步穿楊中的者谁。”

○此世難遇於魚鰓,別後順憑於鳥字。(S.289《李存惠邈真赞并序》)

順:原卷作“順”即“須”。按,赞文部分有“鳥字須憑遠”,可证。

○和尚俗姓陳氏,香號法嚴,即先大唐三藏州代

之云孫矣。(P.3556《都僧统陈法严和尚邈真赞并序》)

卅:原卷作“卅”,数词。四十。《广韵·入缉》:“卅,《说文》云,数名。今直以为四十字。”

○主持寺宇,系/萬續鴻□(基)。(S.5405《张福庆和尚邈真赞并序》)

主:原卷作“主”。《敦煌俗字典》:“主,匡 kuāng。”匡持,匡正保持、匡正扶持。传世文献亦有用例。《大唐贞元续开元释教录·卷中》:“事出一时,利益永代,或录表上达,或制下施行,主圣臣忠,匡持像教。”

○善乘鞍馬,弓開而猿猴先啼;(S.289《李存惠邈真赞并序》)

猿猴:原卷作“猿猴”。猿,当为“獾”。獾,大猴。一说大猿,亦泛指猿猴。故应该作“猿獾”,指猿猴之类。

#### 四、直接误录类

○辯如海口,五郡皆知。(P.3630+P.3718《阎会恩和尚邈真赞并序》)

皆:按,原卷作“皆”。

○清如冰壁,贞松比坚。(P.3718《范海印和尚写真赞并序》)

贞松比坚:原卷作“贞松比坚”即“贞比松坚”。

○弱冠之步,秘戀一如之境。(P.3718《马灵佺和尚邈真赞并序》)

步:原卷作“初”。P.3718《刘庆力和尚生前邈真赞并序》亦有“弱冠之初”句。

○故知心明水鏡,理物上下均停。(P.3718《张喜首和尚写真赞并序》)

均停:均,原卷“匀”。停,均等。《敦煌变文集·无常经讲经文》:“才亡三日早安排,送向荒郊看古道。送回来,男女闹,为分财不停懷懊惱。”陕北方言今存此词。匀停,同义连文,指均匀。《汉语大词典》失收是词。《月波洞中记·卷下》:“虎形上尖下阔,猴形人亦上尖,熊形人上下匀停,兽形下狭上正也。”

○累載沾恩,奉法無虧於公格。(P.2482《张怀庆邈真赞并序》)

沾恩:沾,原卷作“霑”。霑,受益、沾光,亦指使受益。霑恩指受到帝王恩惠。《辑释》中凡“霑”均录作“沾”,误。其余不再赘述。

○内外告泰安之聲,囹圄止訛斜(邪)之遺。(P.3518《张保山邈真赞并序》)

遺:原卷作“跡”即“跡”,与前“聲”对应,指“蹤跡,影跡”。

○加以辭親割愛,長棄煩喧;(S.390《汜嗣宗和尚邈真赞并序》)

以:原卷作“又”即“又”。

○道途而咽泣含酸,行路而傷嗟捫淚。(S.390《汜

嗣宗和尚邈真赞并序》)

道途:途,原卷作“途”即“俗”。道俗指出家之人与世俗之人,与后句“行路”相对。《北史·卷33·列传第21》:“梁武深耽释学,遂集名僧於其爱敬、同泰二寺,讲《涅槃大品经》,引同轨豫席,兼遣其朝士义共观听,同轨论难久之。道俗鹹以为善。”

○承數歲之深恩,實今生之莫報。(S.390《汜嗣宗和尚邈真赞并序》)

今,原卷作“多”即“多”。

○推沙掃窟之次,忽睹南大像北邊一所古窟,摧殘歲久,毀壞年深。(P.2641《观音院主释道真修龕短句并序》)

沙:原卷作“砂”即“砂”。

○況公累任大多,當途不起而非邪。(P.3390《张安信邈真赞并序》)

多:原卷作“務”即“務”。“大務”指重大的事务。《旧唐书·卷64·列传第14》:“高祖忧其不閑政术,每令习时事,自非军国大務,悉委决之。”

○社眾等三稱其善,雅愜本意。(S.4860《创建伽蓝功德记并序》)

意:原卷作“情”即“情”。

○[□]祚安邊,永承乾坤之壽。(S.4860《创建伽蓝功德记并序》)

承:原卷作“保”即“保”。

○大哉智覺,神力無邊。(S.4860《创建伽蓝功德记并序》)

力:原卷作“勇”即“勇”。

○作忍幻厭,知曉逝川。(S.4860《创建伽蓝功德记并序》)

作:原卷作“能”即“能”。

○八節團員,災殃永殲。(S.3245《創於城东第一渠庄新造佛堂一所功德记并序》)

員:原卷作“圓”即“圓”。

#### 五、不明历史人物而误

○衙庭綱紀,忠言獻玉珪之十條。領袖敦煌,抱直進狄公之九諫。(P.3718《阎胜全写真赞并序》)

玉珪:玉,原卷作“玉”。按,应该校改作“王”。“王珪”与后句“狄公”对应。王珪,唐代名臣,字叔玠,唐太原祁(今祁县)人。生于北周武帝天和五年(570年),卒于唐太宗贞观十三年(639年)。狄公,指狄仁杰。

○恨嗟短□,羞見鏡前。S.4860《创建伽蓝功德记并序》

短□:原卷作“嫫母”即“嫫母”。嫫母,同“嫫母”。传说为黄帝第四妃,貌甚丑。《荀子·赋》:“閭嫫、子奢

(下转第147页)



对西北战略地位认识程度的不尽相同。龚自珍的立足点在西北,研究重心也在西北,对西北的实情考察相对详尽和全面,这不仅体现在研究成果的“量”上,也表现在开发主张的“质”上。如在行省的设置方面,他有一套更为周密的部署和规划,建制完备,一举三得。尽管他还不能敏感地认识到海防局势的变化,仍然带有浓厚的“天朝上国”色彩及传统的“夷夏之辩”,但其西北研究的深度要超过魏源,提出的具体方针也相对务实和周全。魏源立足于东南,其西北开发主张只不过是抵御海防危机之“用”,因此难免在西北的实情考察和经略举措等方面稍逊于前者。但是在魏源的思想当中,已经开始抛弃天朝中心的地理观及创痛的夷夏观念,代之以一种新的礼仪观念——中国礼仪之外还存在着礼仪之邦,并开始不自觉地面对来自“海洋时代”的挑战。因此,较龚自珍而言,魏源更具近代意识。

#### 四、龚自珍和魏源西北开发研究的意义

龚自珍和魏源的西北开发思想在当时并没有为当权者所赏识,他们的有些主张在今天看来甚至是十分幼稚和可笑的。但是,这并不能证明二人研究与规划的失败,反而证明了他们的历史洞见:1884年新疆设立行省;1906年,理藩院改为理藩部;1907年,奉天、吉林、黑龙江省设立。“通经致用”虽然诚如后人所批判的有可能出现“学随术变”弊病<sup>[8]</sup>,但是纯粹的

“闭门造车”“为学术而学术”的取向也不一定可取。学术一旦与社会实践相脱离,便失去了它的主要意义。学术必须关注现实,心存国家和民族,心系人民福祉。这正是龚、魏二人身上所闪耀的爱国主义光芒。在科学态度的指引下,将学术传统与时代命题有机结合是一种值得提倡的研究取向。更值得一提的是,二人从“经世致用”出发,对西北的历史、地理、风俗、制度、人物、人口、文化等进行了细致的基础性的研究,为后世留下了丰厚的历史遗产,这不仅对于今天的西部开发有重要的借鉴价值,而且他们也为后人树立了良好的榜样。实施“西部大开发”战略,必须立足于西北的实情。只有进行大量的基础性研究并对前人的研究成果进行认真总结,我们才能做到主观与客观的历史的、具体的统一,尽可能避免或减少在西北开发过程中的失误。

参考文献:

- [1] 梁启超.中国近三百年学术史[M].北京:东方出版社,2004:347-348.
- [2] 齐思和.魏源与晚清学风[J].燕京学报,1950(39).
- [3] 龚自珍全集[G].上海:上海人民出版社,1975:105-115.
- [4] 魏源集:上册[G].北京:中华书局,1976:166.
- [5] 魏源.海国图志:卷一[M].长沙:岳麓书社,1998:15.
- [6] 汪晖.现代中国思想的兴起:上卷第二部[M].北京:三联书店,2004:601-602.
- [7] 侯外庐.中国思想通史:第5卷[M].北京:人民出版社,1956:678.
- [8] 王元化.清园论学集[G].上海:上海古籍出版社,1994:250.

(上接第137页)

莫之媒也;嫫母、力父,是之喜也。”杨倞注:“嫫母,丑女,黄帝时人。”

#### 六、因字迹模糊而未录

○□懷氣義,夙抱溫柔。(S289《李存惠邈真赞并序》)

□:原卷作“𠂔”即“早”。

○於是龍紀二年庚戌二月□□柒葉記。(P.4986+P.4660《京兆杜氏邈真赞并序》)

□□:疑作“莫生”。莫,即莫莢,为古代传说中的一种瑞草。它每月从初一至十五,每日结一莢;从十六至月终,每日落一莢。所以从莢数多少,可以知道是何日。在碑铭赞文献中,用“莫生某葉”表示时间的文句

比較多。如P.4660《康通信邈真赞》“大唐中和元年岁次辛丑仲冬莫生五叶葉。”P.4660《都僧统唐悟真邈真赞并序》“广明元年岁次困顿律中夷则莫生七葉题记。”P.4660《令孤公邈真赞》“廣明元年庚子孟夏莫生十一日(葉)题记。”

参考文献:

- [1] 黄征.敦煌俗字典[Z].上海:上海教育出版社,2005.
- [2] 任继愈.佛教大辞典[Z].南京:江苏古籍出版社,2002.
- [3] 杨任之.中国典故辞典[Z].北京:北京出版社,1983.
- [4] 蒋礼鸿.敦煌变文字义通释:增补定本[M].上海:上海古籍出版社,1997.
- [5] 郑炳林.敦煌碑铭赞辑释[M].兰州:甘肃教育出版社,1992.
- [6] 周丕县.《敦煌碑铭赞辑释》评介[J].敦煌研究,1994(1).